

◎支援委員会の設置に関する協定の第二次改正に関する議定書

(略称) 支援委員会設置協定第二次改正議定書

平成 五年 十月 十三日 東京で
 平成 五年 十月 十三日 効力発生
 平成 六年 一月 十三日 告示

(外務省告示第二二号)

目 次

ページ

前 文	二〇七
第 一 条 協定第三条の改正	二〇七
第 二 条 議定書の認証謄本の送付、受諾のための開放、効力発生	二〇九
末 文	二一〇

支援委員会の設置に関する協定の第二次改正に関する議
定書

千九百九十三年一月十二日にモスクワで作成され、千九百九
十三年三月十五日にモスクワで作成された議定書によって改正
された支援委員会の設置に関する協定（以下「改正後の協定」
という。）の締約国は、

改正後の協定第十条の規定に従って行動して、
次のとおり協定した。

第一条

改正後の協定第三条を次のように改める。

第三条

1 日本国政府は、日本国の関係法令及び利用可能な資金の
範囲内で、委員会に対し、自らが決定する額の資金を拠出
する。この拠出金、委員会が第二条(a)の規定に従って受け
ることのある前記の拠出金以外の拠出金及び寄付並びにこ
れらから生ずる利子（以下「委員会資金」と総称する。）は、
第一条の規定に従って委員会が行う第二条(a)又は(b)に
いう検討（第一条3の規定に従って日本国政府の代表者及
び受益諸国を構成する特定の国の政府の代表者により行わ
れるものを含む。）及びその結果を基礎として、適切に、か

ПРОТОКОЛ
о втором внесении поправок в Соглашение о
создании Комиссии по содействию

Договаривающиеся стороны Соглашения о создании Комиссии
по содействию, подписанного в Москве 12 января 1993 года и
исправленного на основании протокола, составленного в Москве
15 марта 1993 года, далее именуемого "Соглашение с внесенными
поправками",

осуществляя деятельность в соответствии с положениями
Статьи 10 Соглашения с внесенными поправками,
согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Внести следующие поправки в Статью 3 Соглашения с внесен-
ными поправками:

СТАТЬЯ 3

1. Правительство Японии, в рамках соответствующего законо-
дательства Японии и выделенных финансовых средств, пре-
доставляет Комиссии средства, сумму которых оно определяет са-
мо. Указанные средства, а также получаемые Комиссией в соот-
ветствии с п. (г) Статьи 2 взносы и пожертвования или же полу-
чение с них проценты (далее именуемые "средства Комиссии")
используются надлежащим образом и только для оказания со-
действия реформам, направленным на переход к рыночной экономи-
ке в государствах-реципиентах, на конкретные цели, указанные в
а)-в) на основе расмотрения, упомянутого в п. (а) или п. (б)
Статьи 2, проведенного Комиссией в соответствии с положением
Статьи 1 (в том числе расмотрения, проведенного представите-
лем Правительства Японии и представителем каждого Правительст-

つ、専ら、受益諸国における市場経済への移行を目指す改革を支援するために(a)から(c)までに掲げる具体的使途に使用される。

(a) 緊急人道支援

(i) 食糧の購入

(ii) 医薬品及び医療機器の購入

(iii) 受益諸国が現在置かれている困難な状況の中でこれらの諸国の国民の相当な生活水準を確保するために必要なその他の物品であつて委員会が適当と認めるものの購入

(iv) 緊急人道支援の実施のために必要な機材、車両等の購入

(v) (i)から(iv)までに掲げる活動の実施に伴い必要となる役務の購入

(b) 改革促進支援

(i) 受益諸国への専門家の派遣に当たつて必要となる経費の支払

(ii) 委員会以外の機関が行う受益諸国への専門家の派遣に当たつて必要となる経費の全部又は一部の負担

(iii) 受益諸国の専門家の受入れに当たつて必要となる経費の支払

(iv) 委員会以外の機関が行う受益諸国の専門家の受入れに当たつて必要となる経費の全部又は一部の負担

(v) 受益諸国における市場経済への移行の円滑な実現に資する施設の建設のために必要な生産物及び役務の購

入、を、専ら、受益諸国における市場経済への移行を目指す改革を支援するために(a)から(c)までに掲げる具体的使途に使用される。

a) Экстренная гуманитарная помощь:

(1) закупка продовольствия;

(2) закупка медикаментов и медицинского оборудования;

(3) закупка других товаров, необходимых государствам-реципиентам для поддержания достаточного уровня населения в сложившихся в настоящий момент трудных условиях и приобретение которых признается целесообразным Комиссией;

(4) закупка необходимого для осуществления экстренной гуманитарной помощи оборудования, транспортных средств и т. д.

(5) получение необходимых услуг в связи с осуществлением деятельности, указанной в пунктах (1)-(4).

b) Содействие ускорению реформ:

(1) оплата необходимых расходов, в связи с направлением специалистов в государства-реципиенты;

(2) финансирование полных или частичных расходов, необходимых для направления специалистов в государства-реципиенты, по линии организации помимо Комиссии;

(3) оплата необходимых расходов в связи с приемом специалистов государства-реципиентов;

(4) финансирование полных или частичных расходов, необходимых для приема специалистов государства-реципиентов по линии организаций, помимо Комиссии;

(5) закупка необходимых товаров и оплата услуг в связи со строительством объектов, способствующих эффективному со-

入

(и) 受益諸国における市場経済への移行の円滑な実現に資する活動のために必要な物品、機材等の購入

(и) 改革促進支援の実施のために必要な機材、車両等の購入

(и) から (и) までに掲げる活動の実施に伴い必要となる役務の購入

(с) その他

委員会及び事務局の運営に当たって必要となる経費（第六条にいう経費を含む。）の支払

2 前項の規定にかかわらず、委員会資金のうち、千九百九十三年三月五日に日本国政府が拠出した百二十五億円（一、二、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額の資金については、前項の (a) 又は (c) に掲げる具体的使途にのみ使用されることとが確認される。

第二条

1 この議定書は、日本国政府に寄託するものとし、同政府は、協定の各締約国に対し、この議定書の認証謄本を送付する。

2 この議定書は、協定の締約国が署名によって行う受諾のため、に開放しておく。

議定書の
認証謄本
の送付、
受諾のた
めの開放、
効力発生

支援委員会設置協定第二次改正議定書

действию переходу к рыночной экономике в государствах-реципиентах.

(б) закупка необходимых товаров, оборудования, оплата услуг (в том числе услуг, предоставляемых специалистами государств-реципиентов) и т.д., способствующих эффективному содействию переходу к рыночной экономике в государствах-реципиентах.

(7) закупка необходимого оборудования, транспортных средств и т.д., необходимых для содействия ускорения реформ.

(в) оплата необходимых услуг в связи с осуществлением деятельности, указанной в (1)-(7).

в) Помимо вышеуказанных:

оплата необходимых расходов по деятельности Комиссии и Секретариата (включая расходы, указанные в Статье 6).

2. Независимо от вышеуказанного пункта, стороны констатируют, что средства, предоставленные Правительством Японии 5 марта 1993 года в сумме 12,5 миллиардов йен (12,500,000,000) из числа всех средств Комиссии, используются только для конкретных целей, указанных в а) или в) вышеуказанного пункта.

СТАТЬЯ 2

1. Настоящий Протокол сдается на хранение Правительству Японии, которое направит заверенные копии настоящего Протокола Договаривающимся Сторонам Соглашения.

2. Настоящий Протокол остается открытым для принятия путем подписания Договаривающимися Сторонами Соглашения

3 この議定書は、協定のすべての締約国が受諾した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十三年十月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書一通を作成した。

アゼルバイジャン共和国政府のために

R・K・リザエフ

アルメニア共和国政府のために

F・O・マミコニャン

ベラルーシ共和国政府のために

V・P・バルハノフ

グルジア共和国政府のために

V・S・アドヴァツェ

3. Настоящий Протокол вступает в силу в день его принятия всеми Договаривающимися Сторонами Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали Протокол.

Совершено в Токио 13 октября 1993 года в одном экземпляре, на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Р. К. Ризаев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ

Ф. О. Мамиконян

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

В. П. Барханов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

В. С. Адавадзе

カザフスタン共和国政府のために

V・B・テミルバエフ

キルギス共和国政府のために

A・K・ナナーエフ

モルドヴァ共和国政府のために

N・ドウデウ

ロシア連邦政府のために

A・V・コズイレフ

タジキスタン共和国政府のために

N・G・ヌルクルイチエフ

トルクメニスタン政府のために

S・K・ナスレトジノフ

ウズベキスタン共和国政府のために

Y・N・アブドゥラエフ

ウクライナ政府のために

V・G・フォードロフ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

В. Б. Темиряев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

А. К. Нанеев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Н. И. Дулау

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

А. В. Козырев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

С. К. Насретдинов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРКМЕНИСТАНА

Н. Г. Нурмалыев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Ю. Н. Абдулаев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНЫ

В. Г. Федоров

日本国政府のために

枝村純郎

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЯПОНИИ

枝村純郎

(参考)

この議定書は、一九九三年一月一二日にモスクワで作成され、一九九三年三月一五日にモスクワで作成された議定書によって改正された支援委員会の設置に関する協定を更に改正したものである。